

# 漢英翻譯技巧簡論

湖南大學

一九七九年三月



# 汉英翻译技巧简论

## 目 录

前 言	1
一、同义词的选择问题	2
(一) 词的褒贬	5
(二) 同义词互用法	8
二、翻译中处理词汇的几种方法	1
(一) 加词法	1
(二) 减词法	4
(三) 词义的概括化	19
(四) 词义的具体化	22
(五) 词义引伸法	27
(六) 词性转译法	28
(七) 成分变换法	34
(八) 正反法	36
(九) 词的搭配法	39
三、几个常用词的译法	43
(一) “是”字的译法	43
(二) “有”字的译法	47
(三) “伙”字的译法	50
(四) “进行”的译法	54
(五) “经过”的译法	56
(六) “对于”的译法	62
(七) “东西”的译法	66
(八) “问题”的译法	70
(九) “思想”的译法	74
四、形象性词语的译法	77

000610

五、成语的词译问题	80
六、表示特有事物的词语的译法	92
七、专有名词的译法	95
八、代词的译法	98
九、名词的数	101
十、数词的译法	103
十一、主语的译法	116
十二、谓语的译法	119
(一) 连动式的译法	119
(二) 兼语式的译法	122
十三、定语的译法	125
十四、翻译中处理句子的问题	131
(一) 分译法	131
(二) 合译法	132
(三) 简缩法	134
(四) 紧缩句的译法	135
(五) 主动态和被动态的转换	137
(六) 长句的译法	140

## 前 言

现在，我们伟大的祖国进入了一个新的历史时期，党领导我们进行新的长征。外事来往，文化交流，日益频繁；外语教学和翻译工作也面临着新的光荣的使命。

语言是人类交流思想的工具，也是阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动的重要工具。操不同语言的人们互相交往，总是通过翻译来进行的。翻译同时又是外语教学和学习的的重要方法之一。关于翻译的理论和标准，历来有过许多议论，这是众所周知的事情。鲁迅曾经精辟地指出：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿。”可见，应该用规范的译文语言形式准确地表达原作的思想内容。我们主张“信、达、雅”的辩证统一。

在《矛盾论》中，毛泽东同志教导说：“事物的矛盾法则，即对立统一的法则，是唯物辩证法的最根本的法则。”翻译中词义的褒和贬、加词和减词、抽象化和具体化、正面叙述和反面作笔、同词异译和异词同译等也是如此。而词性转译、主动和被动的转换、句子成分的变换等，也说明在一定的语言条件下矛盾的互相转化。

翻译作为语言的科学和艺术，涉及的范围很广，诸如词汇、语法、修辞、逻辑、普通常识和专业知识的都有着密切的联系。这里只就汉英翻译中常见的一些语言现象和翻译技巧，汇集了一些典型的例句，进行一些简介和归纳。一孔之见，希求抛砖引玉罢了！

由于学习不够，水平有限，缺欠错误在所难免，欢迎批评指正。

丘启凡

1979.2

## 八、同义词的选择问题

语音拼写不同，但意义极为相近或完全一致的词，叫做同义词。在翻译实践中，同义词的含义更加广泛，一组汉语译文大致相同的英语词在某种程度上也起着同义词的作用。

选择同义词时应注意几个主要方面：

I. 注意同义词之间在词义程度上有大小强弱的区别。例如：

cold “寒冷” a cold current 寒流  
a cold room 一个寒冷的房间  
chilly “寒冷”比 cold 的意味弱些。

I'm rather chilly 我总觉得有些冷。

cool “凉” 在表示冷的程度上没有 cold 强烈。

a cool evening 凉快的晚上。

II. 注意文体色彩的区别

有些词意义相同，只是修辞词感情色彩不同。如狂歌中常用名词 *billow* 代替 *wave* (波浪)；用形容词 *jocund* 代替 *merry* (快活的)；用动词 *vanguish* 代替 *conquer* (征服)。

III. 注意同义词词义的褒贬

词的褒贬意义，反映讲话的人对待事物所抱的态度，不同的立场和感情常通过词的褒贬来表达。

如：有名的 *famous*，是褒义词，而 *notorious* 却是贬义词（可参看“词的褒贬”一节）。

为了正确运用同义词（包括汉语译文大致相同的词），还应注意下列几点：

I. 对词的结构进行分析，牢记某些常见词组的译法。例如：

A. 改造 *remould*

前缀 *re* 有“再，重新，更”之意，*mould* 意为“塑造”，“形成（性格等）”，故 *remould* 为“重新塑造，改造”的意思。

改造思想 remould one's ideology  
 改造资本家 remould capitalists  
 改造世界观 remould one's world outlook  
 思想改造 ideological remoulding

B. 改造 transform

前缀 trans 表示“变化”、“转移”，form 意为“形成、拼成、养成（习惯等）”，故 transform 意为“改变、转变、改革、改造”之意。

改造自然 transform nature  
 改造旧的教育制度 transform the old educational system  
 改造世界观 transform one's world outlook  
 社会主义改造 Socialist transformation

II. 蒐集例句，进行对比；查阅词典，对词义的细微差别、修辞色彩进行分析研究。

例如：

1. 我们这个队伍完全是为着解放人民的，是彻底地为人民的利益工作的。

(《毛泽东选集》第1003页)

These battalions of ours are wholly dedicated to the liberation of the people and work entirely in the people's interests.

2. 在我们这里，情形就完全两样。

(《毛泽东选集》第860页)

Here with us the situation is entirely different.

3. 少数人闹事要完全避免是不可能的。

(《毛泽东选集》第五卷第353页)

It is impossible completely to avoid disturbances by small numbers of people.

4. 至此，问题就完全明白了。

(《毛泽东选集》第910页)

The whole thing is now perfectly clear.

5. 我们周围的人物，我们宣传的对象，完全不同了。

(《毛泽东选集》第377页)

Here the people around us and the audience for our propaganda are totally different.

6. “我们想做生意。”完全正确，生意总是要做的。

(《毛泽东选集》第1470页)

"We want to do business." Quite right, business will be done.

7. 我们认为这些要求是完全正当的。

(《毛泽东选集》第911页)

We believe that these are absolutely just demands.

8. 我们自己的命运完全应当由我们自己来掌握。

(《毛泽东选集》第1259页)

We certainly should grasp our own destiny in our own hands.

9. 这个变化是如此巨大，以至老一代的人们完全不能设想的变革，却轰烈地出现了。

(《毛泽东选集》第1360页)

The change has been so great that transformations utterly inconceivable to people of the older generation have come into being amid fire and thunder.

10. 原来根本没有或者出产很少的，要一概自种自造自给，完全不靠外面。

(《毛泽东选集》第1019页)

We must grow, manufacture and supply whatever is not produced here or is produced only in small quantities, and must not depend on the outside, at all.

11. 我们的军队……完全由军队自己供给……  
(《毛泽东选集》第932页)

Our troops……but can fully provide for themselves.

上面例句中都有“完全”一词，译法各不相同，试比较其差别如下：

1. wholly 指全部、各部分完全之上的意思。
2. entirely 完好、整个之意，较 wholly 语势强。已经分割、破坏或切断的，都不能用此词。
3. completely “完全”、“不缺乏什么东西”，多实际情况的叙述。
4. perfectly “完美”、“没有缺陷”，是价值的判断。
5. totally 指“全体”而言。
6. quite 有 completely, perfectly 的意思。
7. absolutely 有“纯粹”、“绝对”的意思。
8. certainly 在汉语中是“当然”、“的确”的意思。
9. utterly 有“全然”、“十足”之意。
10. at all 指“全数”、“全部”。
11. fully 有“满足”、“十分”之意。

### (一) 词的褒贬

用词的褒贬，反映人对事物所持的态度。赞扬或鄙视，表现在用词上也就有不同的感情色彩。这关系到作者的立场观点、语言感情的表达，翻译时必须严肃对待，不然，由于用词不当，铸成大错，在政治上和语言效果上造成的影响是不堪想象的。

汉英语中都有一些褒贬分明的词，而大量的词却是中立的。中立词只有结合上下文才获得褒贬的色彩。

对于用词的褒贬，翻译时可以采取下列的方法。

- I. 汉语中某些词褒贬分明，英语中也有相应的褒贬词，



对当使用，並不同难。例如：

1. 而鲁迅，就是这个文化新军的最伟大和最英勇的旗手。  
(《毛泽东选集》第691页)

Lu Hsun was the greatest and the most courageous standard-bearer of this new cultural force.

2. 帝国主义的走狗——买办资本家、封建地主、军阀官僚和土豪劣绅，骑在人民头上作威作福，敲骨吸髓。  
(《周恩来》)

The lackeys of the imperialists — the comprador capitalists, feudal landlords, warlords, bureaucrats, local despots and evil-minded gentry — rode roughshod over the people and bit them white.

2. 亦有褒贬色彩的。文中，汉语的某些中立词，翻译时可作英语里有褒贬色彩的词来表达，例如：

1. 蒋介石供认了匪帮的整个计划。

(《毛泽东选集》第1387页)

Chiang Kai-shek has confessed the gang's whole plot.

汉语“计划”是一个中立词，英语的 plot (阴谋诡计) 是一个贬义词。

2. 但是这种朋友，只能属于唐朝的李林甫一类。李林甫是唐朝的宰相，是一个有名的被称为“口蜜腹剑”的人。

(《毛泽东选集》第651页)

But such friends can only be classed with Li Lin-fu, the prime minister in the Tang Dynasty who was notorious as a man with "honey on his lips and murder in his heart".

3. 告诉她，说克大夫是个有名的脑病专家，我在德国认识的。

(曹禺：《雷雨》)

Tell her Dr. Kramer is a famous German

psychiatrist — a specialist. I know him when I was in Germany.

第2、3两句中“有名的”分别译为英语的贬义词 *notorious* (臭名昭著的) 和褒义词 *famous* (著名的), 二者不可混淆用错。

4. 翠苔大约有三十岁左右, 一个已经受尽欺凌和蹂躏的女人。  
(曹禺:《日出》)

*She is about thirty years old, a creature degraded and ill-used almost to the point of utter numbness.*

句中“女人”一词没有译成“*woman*”, 却译为“*creature*”。这是一个含有怜爱或轻蔑意思的词, 就更切贴传神了。

四、汉语中有褒贬意义的词, 译为英语的中立词, 其褒贬由上下文和适当加词来表达。

例如:

1. 你看, 刚才我走到下房, 这些王八蛋就堵着门口跟我要帐…… (曹禺:《雷雨》)

*Well, it's like this. When I went down to the servants' quarters just now I found all these bloody people I owe money to crowded round the door waiting for me.*

译文中 *people* 是中立词, 但其前加了一个“*bloody* 该死的”一起就表达了原文中的贬义。

2. 梁漱溟是野心家, 是伪君子。

(《毛泽东选集》第五卷第111页)

*Liang Shu-ming is ambitious schemer a hypocrite.*

译文中在“*Schemer* 计划者、阴谋家”前加上“*ambitious* 野心勃勃的”一词, 贬义明显, 分界恰当。

四、汉语的中立词仍译为英语中立词, 原文和译文中的褒

则意味都是结合上下文来表达的。

例如：

这是一个狂妄的计划。（《毛泽东选集》第1259页）

*This is a preposterous plan.*

## (二) 同义词互用法

同词异译和异词同译是同义词互用法的两个方面。

同词异译法：在较短的文章里或同一个句子中运用较多，目的是为了避免译文中用词刻板重复，单调枯燥。采用这种方法，可依译文用词多样化，从而增强修辞效果。

异词同译恰好与同词异译相反，有时汉语的几个词字面上虽不一样，但其内在的涵义则相同，在这种情况下，译文可用同一个词或词组来表达。

### I. 同词异译

1. 这就是我们的公式，这就是我们的主要经验，这就是我们的主要纲领。（《毛泽东选集》第1485页）

*This is our formula, our principal experience, our main programme.*

“main 主要的”作“最重要的”解，只能用于物；  
principal 意义相同，可用于人，也可用于物。

2. 显然，这是在特大跃进的基础上继续大跃进。（周恩来）

*This is obviously a continued great leap forward on the basis of an exceptionally big leap forward.*

译文中两个“大”字，异译为 great 和 big，依译文在用词上不单调，增强了修辞效果。

3. (a) 在这里……建立党的组织，建立政权，发动民众，建立工会、农会和其他民众团体，建立人民武装力量，肃清国民党残余势力，恢复和发展生产事业。

（《毛泽东选集》第1430页）

There, ..... Set up Party organizations, set up organs of political power, arouse the masses, establish trade unions, peasant associations and other people's organizations, build the people's armed forces, mop up the remnant Kuomintang forces and restore and develop production.

译文中把“建立”一词异译为 set up, establish 和 build。如果都译成同一个词,则不但修辞上大为逊色,且于词的搭配关系上也有欠妥之处。

4. 马克思主义一定要向前发展,要随着实践的发展而发展,不能停滞不前。

(《毛泽东选集》第五卷第417页)

Marxism must necessarily advance; it must develop along with practice and cannot stand still.

句中“发展”异译为 advance 和 develop。

## II. 异词同译

1. 地方武装有赤卫队和工农暴动队。

(《毛泽东选集》第68页)

The local armed forces consist of Red Guards and insurrectionary detachments of workers and peasants.

2. 国内的因素主要是我们的力量和觉悟程度。

(《毛泽东选集》第1130页)

The internal factors consist chiefly of our strength and the degree of our political consciousness.

上面两句中,“有”和“是”两字的基本意义一样,都译为 consist of (由……组成)。

3. 要做到充分可靠是不容易的。

(《毛泽东选集》第五卷第316页)

It is not easy to make things fully reliable.

4. 结果，贫农的目的完全达到，谷米阻得水洩不通、谷价大减，囤积居奇的绝迹。

(《毛泽东选集》第28页)

As a result, the poor peasants have fully achieved their abjective; the ban on the outflow of grain is watertight, grain prices have fallen considerably, and hoarding and cornering have disappeared.

上面两句里“充分”、“完全”意义相同，所以都译为 fully.

5. 我们生要生得光明，死要死得磊落。

(郭沫若：《屈原》)

We should live honourably and die honourably.

“光明”和“磊落”是同—高贵的品质，所以都译成 honourably.

6. 我现在大概才真正走了好运，我得着苦信了。

(曹禺：《日出》)

I think a real stroke of good luck has come my way at last, I've got some good news.

句中“好”与“苦”同义，都译为 good，又符合搭配习惯。

7. 雨水都能把石头滴穿，绳子都能把木头锯断呢！  
(郭沫若：《屈原》)

Even water can wear out rock, and even rope can wear out wood.

“wear out”原意为“损耗”。“把……用坏”，这里正可概括“滴穿”和“锯断”这两个词的含义。

## 二、翻译中处理词汇的几种方法

### (一) 加词法

加词法是常见的翻译方法之一。增词往往出于词汇、语法、逻辑或修辞的需要，而决非无中生有，随意增添。为了忠实、完整、明确地传达原文含意，增加一些原文中有其意而无其形的词是十分必需的，甚至是必不可少的。

1. 逻辑加词：汉语中有些表现法，大家都已习惯，能够理解，但在英语中就必须根据逻辑，增加适当的词，才能说得通。例如：

1. 我们是一张白纸，正好写字。

(《毛泽东选集》第五卷第200页)

*We are like a blank sheet of paper, which is good for writing on.*

增加“like 好象”一词，在译文中逻辑关系就更清楚了。

2. 两个国家也是对立统一。

(《毛泽东选集》第五卷第320页)

*The relationship between two countries is also a unity of opposites.*

增词后译作“两个国家的关系……”，这样，政治概念准确无误。

3. 存在决定意识。(《毛泽东选集》第五卷第403页)

*Man's social being determines his consciousness.*

句中“存在”显然是指“人的社会存在”，故译文中增加“man's social”两个词。

4. 对于工农兵群众，则缺乏接近，缺乏了解，缺乏研究，缺乏知心朋友，不善于描写他们；倘若描写，也是衣服是劳动人民，面孔却是小资产阶级知识分子。

(《毛泽东选集》第558页)

*On the other hand, these comrades seldom come into contact with the masses of workers, peasants*

and soldiers, do not understand or study them, do not have intimate friends among them and are not good at portraying them; when they do depict them, the clothes are the clothes of working people but the faces are those of petty-bourgeois intellectuals.

译文中增加了“clothes”和“those”两个词，在逻辑上才符合英语的表达习惯。

5. 外面的声音揉成一团嘈杂。(曹鼎：《日出》)

The various sounds outside mingle in a confused medley of noise.

既然嘈杂，当然是各种声音，所以译文中增加了 various。

II. 词汇加词：由于汉英语中相应的词的词义和搭配能力不完全相同，有时就应增加适当的词，才能确切表达原意，符合译文语言规范。

例如：

1. 方法是实事求是，群众路线。

(《毛泽东选集》第五卷第457页)

The method is to see truth from facts and follow the mass line.

2. 只有原子弹而没有人民的斗争，原子弹是空的。

(《毛泽东选集》第1133页)

Without the struggles waged by the people, atom bombs by themselves would be of no avail.

3. 各少数民族对中国的历史都作过贡献。

(《毛泽东选集》第五卷第278页)

The minority nationalities have all contributed to the making of China's history.

上面三句中，分别增加了适当的词，才符合英语表达习惯，行文通顺。

Ⅲ、语法加词：在汉语中，根据上下文，句中的某些词可以省略而意义自明，但从英语语法考虑，则必须增添某些词，才符合语法结构上的要求，而使译文意义明确。

例如：

1. 象一个人一样，有他的幼年、青年、壮年和老年。

(《毛泽东选集》第1473页)

*Like a man, a political Party has its childhood, youth, manhood and old age.*

译文中增加了主语部分“a political Party”。

2. 其中有些人口头上说拥护，骨子里是看。

(《毛泽东选集》第1489页)

*Some support the Communist Party in words, but in their hearts they are waiting to see.*

译文中增加宾语，意思就清楚了。

3. 作自我批评是好的，我们表示欢迎。

(《毛泽东选集》第五卷第436页)

*It is all very well to make self-criticism and we welcome it.*

译文中加了两个“it”，前者作形式主语，是英语结构上的需要，并无词汇意义；而后者作宾语，使译文句子完整，意思明确。

4. 钻进去，几个月，一年两年，三年五年，总可以学会的。

(《毛泽东选集》第1485页)

*If we dig into a subject for several months, for a year or two, for three or five years, we shall eventually master it.*

根据原文的上下文，这个句子译文中增加了一些主语和宾语，又逐译地加上“if”一词，全句的意思就十分明白了。



#### IV. 修辞加词

有时照字面翻译也未尝不可，但出于修辞的考虑，增加一些适当的词，加以润色，更能增强语言效果。

例如：

1. 大字报是个好东西，我要传给下去。

(《毛泽东选集》第五卷第447页)

*The big-character poster is a fine thing and I think it will be handed down to future generations.*

2. 孙中山在绝望里，遇到了十月革命和中国共产党。

(《毛泽东选集》第1476页)

*Sun Yat-sen, in the depths of despair, came across the October Revolution and the Communist Party of China.*

第一句译文中增加“to future generations 传给子孙后代”，第二句译文增加“depths 深渊”一词，这样润色，使语言效果大为增强。

#### (二) 减词法

减词法与加词法正好相反，它是减词存意，决非任意砍削。这样处理，是为了准确精练，更好地表达原意，又符合译文规范。

##### I. 词汇减词

甲. 汉语中两个名词构成的偏正结构，其中心词是“问题”“东西”“情况”“现象”“工作”“事业”“方法”“状态”等一类的词，其修饰语表达实际意义时，中心词常可省去不译。

例如：

1. 讲一讲目前的时局问题。

(《毛泽东选集》第1155页)

*Let us talk about the present situation.*